

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 5
f35

¹ Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ Θρόνου βιβλίον

γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν¹,
κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

² Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ²
φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ Βιβλίον
καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

³ Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

ἐν τῷ Οὐρανῷ οὐδὲ

ἐπὶ τῆς Γῆς οὐδὲ

ὑποκάτω τῆς Γῆς

ἀνοῖξαι τὸ Βιβλίον οὐδὲ³ βλέπειν αὐτό.

⁴ Καὶ ἐγὼ⁴ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος
εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι⁵ τὸ Βιβλίον
οὔτε βλέπειν αὐτό·

⁵ Καὶ εἷς ἐκ τῶν Πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ
κλαῖε. Ἴδου. Ἐνίκησεν ὁ Λέων

ὁ ἐκ τῆς Φυλῆς Ἰούδα,

ἡ Ῥίζα Δαβὶδ,

ἀνοῖξαι τὸ Βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ Σφραγίδας
αὐτοῦ.

⁶ Καὶ εἶδον

ἐν μέσῳ τοῦ Θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
Ζώων

καὶ ἐν μέσῳ τῶν Πρεσβυτέρων,

ἄρνιον ἑστηκός,

REVELATION TO JOHN 5
NLET

JOHN SAW A SCROLL

1 And, to the right of the One Who was sitting on the Throne I
saw a scroll,

➤ having been lastingly written inside and outside⁶,

➤ having been lastingly sealed up with seals – seven of them.

2 And, an *angelic* messenger⁷ – a strong *one*, one who was
heralding with⁸ a voice – *that is*, a great *one*, asked, “Who *is*
worthy to open the Scroll and to loosen the Seals on it?”

3 And, no one

➤ in the Heaven, nor

➤ upon the Earth, nor

➤ under the Earth

was being able to open the Scroll nor to look at it.

4 And, I, *for my part*,⁹ was lamenting much; because, no one
was found worthy to open and to know the Scroll with certainty¹⁰
nor even to look at its content.

5 And, one from among the Elders says to me, “Stop lamenting!
Look! The Lion –

➤ the *one* from the Tribe of Judah,

➤ the Root of David,

has conquered so as to open the Scroll and the Seven Seals on
it!”

JOHN SAW A LITTLE LAMB

6 And, I saw a little lamb, One Who had lastingly stood

➤ in the middle between the Throne and the four Living Beings
and

➤ in the midst of the Elders,

¹ f35 has ἔξωθεν here. The NU has ὀπισθεν.

² f35 does not include the preposition ἐν here. The NU includes it.

³ f35 has οὐδὲ here. The NU has οὔτε.

⁴ f35 includes the personal pronoun ἐγὼ here. The NU omits it.

⁵ f35 includes the words καὶ ἀναγνῶναι here. The NU omits them.

⁶ f35 has ‘outside’ here. The NU has ‘on the back’.

⁷ ‘messenger’ – most likely an angelic messenger.

⁸ f35 does not include a Greek preposition here. The NU includes it. The English preposition is implied by the dative case of the Greek noun.

⁹ f35 includes the personal pronoun translated as ‘I, for my part,’ here. The NU omits it.

¹⁰ f35 includes the words ‘to know ... with certainty’ here. The NU omits them.

ὡς ἐσφαγμένον,
ἔχον¹¹ κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ,
ᾧ¹² εἰσιν τὰ Ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ
 Θεοῦ, **ἀποστελλόμενα**¹³ εἰς πᾶσαν τὴν
 Γῆν.

⁷ Καὶ ἦλθεν. Καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
 καθημένου ἐπὶ τοῦ Θρόνου.

⁸ Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ Βιβλίον,
 τὰ Τέσσαρα Ζῶα καὶ
 οἱ εἴκοσι τέσσαρες Πρεσβύτεροι **ἔπεσον**¹⁴
 ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος
κιθάρας¹⁵ καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
 θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ Προσευχαὶ τῶν
 Ἀγίων·

⁹ Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες·

Ἄξιός εἰ λαβεῖν τὸ Βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς
 Σφραγίδας αὐτοῦ. Ὅτι ἐσφάγης.
 Καὶ ἡγόρασας τῷ Θεῷ **ἡμᾶς**¹⁶ ἐν τῷ Αἵματί
 σου ἐκ πάσης
 φυλῆς καὶ
 γλώσσης καὶ
 λαοῦ καὶ
 ἔθνους,
¹⁰ Καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ
 ἡμῶν **βασιλεῖς**¹⁷ καὶ ἱερεῖς.
 Καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς Γῆς.

- as having been lastingly slain as a sacrifice,
- having¹⁸ horns – *that is*, seven of them, and eyes – *that is*, seven of them, which are the Seven Spirits of the God which are being dispatched¹⁹ into all the Earth.

⁷ And, He came. And, He lastingly took *the Scroll* from the right side of the One Who was sitting upon the Throne.

⁸ And, when He took the Scroll,
 ➤ the four Living Beings and
 ➤ the twenty-four Elders, each one having a lyre and a pan – a gold one, being full of incenses – which *things* are the Prayers of the Holy Ones,
 fell down in front of the Little Lamb.

JOHN HEARD A SONG TO THE LITTLE LAMB

⁹ And, they were singing a song – a newly-composed one, saying,

“You are worthy to take the Scroll and to open the Seals of it. Because, You were slaughtered as a sacrifice.

And, for the God You bought us²⁰ by means of the Blood *that is* Yours from every

- tribe, and
- language, and
- people, and
- ethnicity.

¹⁰ And, for the God *Who is ours* You made them kings²¹ and priests. And, they shall reign upon the Earth.”

¹¹ f35 has ἔχον (an alternate spelling for a present, active participle, cf. Acts 24:25) here. The NU has ἔχων (a present, active participle).

¹² f35 has ᾧ (a plural, neuter, relative pronoun) here. The NU has οἱ (a plural, masculine, relative pronoun).

¹³ f35 has ἀποστελλόμενα (a present, plural, neuter, passive participle) here. The NU has ἀπεσταλμένοι (a perfect, plural, masculine, passive participle).

¹⁴ f35 has the spelling ἔπεσον here. The NU has ἔπεσαν.

¹⁵ f35 has the spelling κιθάρας here. The NU has κιθάραν.

¹⁶ f35 and almost all other manuscripts include the personal pronoun ἡμᾶς here. On the basis of one manuscript (A) the NU omits it!

¹⁷ f35 and almost all other manuscripts have βασιλεῖς here. On the basis of two manuscripts the NU βασιλείαν.

¹⁸ f35 has ‘having’ (an alternate spelling for a present, active participle) here. The NU has the more common spelling.

¹⁹ f35 has ‘which are being dispatched’ (a present, plural, neuter, passive participle) here. The NU has ‘which have been lastingly dispatched’ (a perfect, plural, masculine, passive participle).

²⁰ f35 and almost all other manuscripts include the personal pronoun ‘us’ here. On the basis of one manuscript (A) the NU omits it!

²¹ f35 and almost all other manuscripts have ‘kings’ here. On the basis of two manuscripts the NU ‘a kingdom’.

¹¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς²² φωνὴν
ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ Θρόνου καὶ
τῶν Ζώων καὶ
τῶν Πρεσβυτέρων.
Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
καὶ χιλιάδες χιλιάδων, ¹² λέγοντες φωνῇ
μεγάλῃ·
Ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον
λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ
πλοῦτον καὶ
σοφίαν καὶ
ἰσχὺν καὶ
τιμὴν καὶ
δόξαν καὶ
εὐλογίαν.

¹³ Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν²³
ἐν τῷ Οὐρανῷ καὶ
ἐπὶ τῆς Γῆς καὶ
ὑποκάτω τῆς Γῆς καὶ
ἐπὶ τῆς Θαλάσσης,
ᾧ ἐστὶν²⁴ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς **πάντας**²⁵,
ἤκουσα λέγοντας·
Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ Θρόνου²⁶ καὶ τῷ
Ἀρνίῳ
ἡ Εὐλογία καὶ
ἡ Τιμὴ καὶ
ἡ Δόξα καὶ
τὸ Κράτος
εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.
Ἀμήν.

JOHN HEARD ANOTHER SONG TO THE LITTLE LAMB

¹¹ And, I looked. And, I heard, as it were,²⁷ a sound
➤ of many *heavenly* angels in a circle around the Throne, and
➤ of the Living Beings, and
➤ of the Elders.
And, the number of them was myriads²⁸ of myriads and
thousands²⁹ of thousands, ¹² saying with a great sound,
“Worthy is the Little Lamb, the One Who was slaughtered as a
sacrifice to receive
➤ the power, and
➤ wealth, and
➤ wisdom, and
➤ might, and
➤ esteem, and
➤ glory, and
➤ praise!”

JOHN HEARD A SONG FROM EVERY CREATURE
TO THE ONE WHO IS SITTING UPON THE THRONE
AND TO THE LITTLE LAMB

¹³ And, every creature which is,³⁰
➤ in the Heaven, and
➤ upon the Land, and
➤ under the Land, and
➤ upon the Sea,
which *things* are³¹ and the things in them – ALL of them³²! –
I heard, saying,
“To the One Who is sitting upon the Throne and to the Little
Lamb *be*
➤ the Praise, and
➤ the Esteem, and
➤ the Glory, and
➤ the Strength
into the Ages of the Ages!
Amen!”

²² f35 includes the adverb ὡς here. The NU omits it.

²³ f35 includes the verb ἐστὶν here. The NU omits it.

²⁴ f35 includes words ᾧ ἐστὶν here. The NU omits it.

²⁵ f35 has πάντας (a masculine plural adjective) here. The NU has πάντα (a neuter plural adjective).

²⁶ f35 has τοῦ θρόνου (a genitive noun phrase) here. The NU has τῷ θρόνῳ (a dative noun phrase), which can mean the same thing after this preposition.

²⁷ f35 includes the adverb translated as ‘as it were’ here. The NU omits it.

²⁸ ‘myriads’ – a transliteration of the Greek word ‘μυριάδες’, literally, meaning 10,000, often used to refer to countless numbers.

²⁹ ‘thousands’ – the Greek word ‘χιλιάδες’, literally, mean 1,000’s, often used to refer to a large number of something.

³⁰ f35 includes the verb ‘is’ here. The NU omits it.

³¹ f35 includes words ‘which things are’ here. The NU omits it.

³² f35 has a masculine plural adjective here. The NU has a neuter plural adjective.

¹⁴ Καὶ τὰ τέσσαρα Ζῶα **λέγοντα τὸ**³³ Ἀμήν.
Καὶ οἱ Πρεσβύτεροι ἔπεσον καὶ
προσεκύνησαν.

14 And, the four Living Beings *were* saying the³⁴ “Amen!”.
And, the Elders threw themselves down and prostrated
themselves before *Them*.

³³ *f35 has λέγοντα τὸ (a present participle and a definite article) here. The NU has ἔλεγον (an imperfect verb).*

³⁴ *f35 has ‘were saying the’ (a present participle and a definite article) here. The NU has ‘were saying’ (an imperfect verb).*